



## SPROGBARRIERER SOM BESVÆRLIGGØR ARBEJDET.

Sprogbarrierer er et stort problem i daglig praksis. Sprogbarrierer kan medføre, at syge personer eller personer med behov for pleje og omsorg og det personale, der skal hjælpe dem, simpelthen ikke forstår hinanden, hvilket kan give store frustrationer på begge sider. Dårlig kommunikation kan være årsag til, at vejledning og forklaring af en eventuel behandling misforstås og dermed ikke har den ønskede virkning. I sådanne situationer kan et samarbejde med en tolk eller en kulturformidler være af stor betydning og kan lette kommunikationen mellem det sundhedsfaglige personale og den syge eller ældre borger. Desværre har man imidlertid ikke altid mulighed for at gøre brug af en tolk og det kan også være et problem, at en eventuel tolk ikke har tilstrækkelig viden om det område, der skal tolkes indenfor.

Mht. til online oversættelser, som også nogle gange er en mulighed, må man sige, at de kan være nyttige til en vis grad, men det er vigtigt at være opmærksom på deres begrænsninger og bruge dem med forsigtighed.

01

Tal langsomt og forståeligt. Brug et enkelt sprog og undgå tekniske udtryk.

02

Brug om nødvendigt tolk eller kulturformidler. Husk at tale direkte til borgeren for at opbygge en god relation til ham/hende – Tal ikke direkte til tolken, men bed gerne tolken om feedback senere for at se, om der er brug for at ændre noget i den fremtidige kommunikation.

03

Hvis der ikke er nogen tolk tilgængelig, må man se sig om efter andre muligheder. Vær kreativ, brug f.eks. billeder og tjek om budskabet er forstået, spørg f.eks. "Hvordan vil du beskrive de instruktioner, du har fået, til din familie?". Husk at sprogproblemet er tosidigt: det er ikke kun borgerens problem.

04

---

---

---

---

---

---

### ET KONKRET EKSEMPEL

En 40-årig kvinde fra Iran taler kun persisk. Hun deltager i en aktivitet for borgere med nedsat funktionsevne, men kommunikationen mellem hende og personalet er vanskelig, fordi hun lider af en personlighedsforstyrrelse og er kognitiv svækket. Hun kender kun 5-6 stereotype danske sætninger. Det betyder for eksempel, at hun altid siger "Godmorgen, hvordan har du det?" når hun møder nogen.

### MULIGE LØSNINGER

Sundhedsmedarbejderne taler dansk med hende og demonstrerer samtidigt det, som de siger, med hænderne eller med symboler. Google-oversættelse bruges også, når det er nødvendigt. Det persiske ord vises til borgeren og forklares på dansk af personalet for at udvide hendes danske ordforråd. En anden mulighed er PECS (PECS står for The Picture Exchange Communication System.) - indekskort med piktogrammer eller billeder med de tilsvarende ord på. Det er således lettere for medarbejderne at kommunikere med hende, omend kommunikationen fra borger til personale stadig er en udfordring. For at afhjælpe dette kan pårørende inviteres til at hjælpe med at oversætte til personalet og afklare situationen, hvis borgeren ikke føler sig forstået og der opstår en farlig situation, f.eks. hvis borgeren har selvskadende adfærd.

### Project Partners



For more information, visit  
[www.i-care-project.net](http://www.i-care-project.net)



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

The I-CARE project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.